

## یادداشت تفاهم

بین دولت دولت پادشاهی کامبوج و دولت جمهوری اسلامی ایران  
در خصوص لغو روادید برای دارندگان گذرنامه های سیاسی و خدمت

دولت پادشاهی کامبوج و دولت جمهوری اسلامی ایران با علاقه به گسترش  
بیشتر روابط فیما بین در خصوص لغو روادید برای دارندگان گذرنامه های  
سیاسی و خدمت نسبت به موارد ذیل توافق نمودند:

### ماده اول

اتباع پادشاهی کامبوج و اتباع جمهوری اسلامی ایران که دارای گذرنامه معتبر  
سیاسی و خدمت میباشند ، می توانند بدون اخذ روادید به سرزمین کشور  
مقابل وارد شوند و یا از آن عبور نمایند و یا آنرا ترک کنند.

### ماده دوم

افرادی که بر اساس ماده اول این یادداشت تفاهم وارد کشور طرف مقابل می  
شوند اجازه اقامت حداکثر بمدت یکماه را خواهند داشت. تمدید مدت اقامت  
حسب درخواست رسمی یک طرف منوط به موافقت طرف دیگر خواهد بود.

### ماده سوم

هر یک از طرفین این حق را برای خود محفوظ میدارد که از ورود و اقامت اتباع  
طرف دیگر که عناصر نامطلوب شناخته شوند ، جلوگیری بعمل آورده و یا مدت  
اقامت آنان را کوتاه نموده و یا اساساً به اقامت آنها خاتمه دهد.

### ماده چهارم

دارندگان گذرنامه های سیاسی و خدمت معتبر هر یک از دو کشور که جهت  
ماموریت ثابت در نمایندگی سیاسی ، دفاتر کنسولی و سازمانهای بین المللی  
واقع در خاک کشور دیگر اعزام می گردند جهت ورود باید روادید اخذ نمایند.

فهرست

۲

### ماده پنجم

اجرای مفاد این یادداشت تفاهم باید برابر قوانین و مقررات جاری در سرزمین هر یک از طرفین متعاقد باشد.

### ماده ششم

چنانچه گذرنامه یکی از اتباع طرفین در کشور طرف مقابل مفقود گردد باید موضوع را به مراجع ذیربط کشور میزبان جهت انجام اقدام مناسب اعلام نماید.

### ماده هفتم

هریک از طرفین می تواند بنا به دلایل امنیتی ، نظم عمومی یا بهداشت عمومی اجرای بخش یا تمامی مفاد این یادداشت تفاهم را بطور موقت بحالت تعلیق درآورد.

شروع و یا پایان چنین تعلیقی از یادداشت تفاهم حاضر میبایست ظرف مدت پانزده (۱۵) روز قبل از اجرا ، از طریق مجاری دیپلماتیک کتبا اعلام گردد.

### ماده هشتم

طرفین ظرف مدت ۳۰ روز از تاریخ امضاء این یادداشت تفاهم نسبت به تبادل نمونه گذرنامه های سیاسی و خدمت اقدام خواهند نمود.  
طرفین همچنین نمونه گذرنامه های جدید خود را حداقل ۳۰ روز قبل از تاریخ شروع استفاده تبادل خواهند نمود.

### ماده نهم

هرگونه اختلاف نظر میان طرفین در خصوص اجرا یا تفسیر این یادداشت تفاهم بصورت دوستانه از طریق رایزنی و مذاکره حل و فصل می گردد.

### ماده دهم

با توافق کتبی طرفین می توان نسبت به اصلاح این موافقتنامه اقدام نمود.  
هرگونه اصلاح در یادداشت تفاهم حاضر سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین یادداشت رسمی حاوی پذیرش طرف مقابل لازم الاجرا خواهد بود.

## ماده یازدهم

این یادداشت تفاهم شصت روز پس از امضاء از سوی طرفین لازم الاجرا خواهد بود.

این یادداشت تفاهم به قوت خود باقی خواهد ماند مگر اینکه یکی از طرفین کتبا از طریق مجاری دیپلماتیک طرف مقابل را از تصمیم خود مبنی بر پایان دادن به اعتبار کل آن مطلع نماید. در اینصورت پس از گذشت نود روز از تاریخ دریافت اعلام کتبی توسط طرف مقابل، اعتبار کل این یادداشت تفاهم پایان می پذیرد.

## ماده دوازدهم

کلیه خبرنگاران دارای گذرنامه خدمت طرفین جهت ورود به خاک کشور طرف مقابل ملزم به اخذ ویزا می باشند  
خبرنگاران دارای گذرنامه خدمت طرفین که به همراه مقامات بلند پایه جهت دیدار رسمی وارد خاک طرف مقابل میشوند مشمول مقررات لغو روادید خواهند بود.

این یادداشت تفاهم در دونسخه اصلی به زبانهای خمر، فارسی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشند، در تاریخ ۱۱ آگوست سال ۲۰۱۰ میلادی مطابق با ۲۰ مرداد ۱۳۸۹ هجری شمسی در تهران به امضاء رسید. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مبنا قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران  
معاون وزیر امور خارجه  
حسن قشقاوی

از طرف دولت پادشاهی کامبوج  
معاون وزیر امور خارجه

**Memorandum of Understanding  
Between the Governments of  
The Kingdom of Cambodia  
And  
The Islamic Republic of Iran  
On Visa Exemption for Holders of Diplomatic and Service Passports**

Desirous for further promotion of amicable mutual relations on Visa Exemption for holders of diplomatic and service passports, the government of the Kingdom of Cambodia and the government of the Islamic Republic of Iran agreed as follow:

**Article 1**

The nationals of the Kingdom of Cambodia and the Islamic Republic of Iran, holding valid diplomatic and service passports may mutually enter, pass or leave the territory of each other, without any visa requirement.

**Article 2**

Having entered without visa, the persons mentioned in article one will have the right to stay at most 30 days in the territory of the other side and the authorized officials of the two countries will reserve the right to extend their visas accordingly.

**Article 3**

Both sides reserve the right to prevent the entrance, shorten or terminate the stay of the nationals of the other side who are regarded as persona non grata.

**Article 4**

Holders of valid diplomatic and service passports of the two countries, who are sent for long posting at the embassy, consulate and or international organization headquarters located in the territory of the other side, must obtain appropriate visa before entrance.

### Article 5

The implementation of the Memorandum of Understanding must be in accordance with prevailing laws and regulations of the territory of each party.

### Article 6

If a national of one party loses his/her passport in the territory of the other party, he/she shall inform the concerned authorities of the host country for appropriate action. The Diplomatic Mission or the concerned consulate will issue a new passport or travel document to its national and inform the concerned authorities of the host country.

### Article 7

Each party for reasons of security, public order, or public health protection may suspend temporarily, entirely or partially the execution of this MOU. The commencement and the termination of such suspension of this MOU shall be notified in writing to the other Party through diplomatic channels before a maximum period of fifteen (15) days of its execution.

### Article 8

The Parties, within thirty (30) days from the date of the signing of this MOU, will exchange through diplomatic channels specimens of valid diplomatic and service passports as well as the information on the rules of their use. Each Party shall also present specimens of a new passport to the other party at least thirty (30) days prior to its use.

### Article 9

Any disputes between the Parties related to the interpretation or implementation of this MOU shall be resolved amicably through consultations and negotiation between the Parties.

### Article 10

This MOU may be amended by written mutual consent between The Parties. Such amendments shall enter into force thirty (60) days after the receipt of the last notification of acceptance by the other Party.

### Article 11

All the journalists of two Parties, holding service passport should obtain visa to enter the territory of the other Party.

The journalists of two Parties, who are accompanying the governmental officials on mission, will be inclusive of this MOU.

### Article 12

This MOU shall enter into force 30 days after its signature. It shall remain in force unless either Party notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate it. It shall cease to be effective ninety (90) days after the date of such notification.

In witness where of, the undersigned, being duly authorized those by respective government, have signed this MOU.

Done at Tehran on 11 of august 2010 (20 Mordad 1389) in two original copies in the English, Khmer, Farsi languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

**For the Government  
of the Kingdom of Cambodia  
H.E Long Visalo  
DEPUTY MINISTER  
OF FOREIGN AFFAIRES**



**For the Government  
of the Islamic Republic of Iran  
H.E HASSAN GHASHGHAVI  
DEPUTY MINISTER OF  
FOREIGN AFFAIRES**

۹۵

